

2012年6月27日June 27, **20**12

星期三出版 Published on Wednesday 中文主编:吴 辉 Chinese Editor-in-Chief: Wu Hui

英文审校:胡玉章 English Reviser: Hu Yuzhang

Cui Weiguo

WIPO audio-visual diplomatic conference held in Beijing

WIPO 保护音像表演外交会议在京举办

he WIPO Diplomatic Conference on the Protection of Audiovisual Performances was held in Beijing on June 20. Chinese State Counselor Liu Yandong joined WIPO Director General Francis Gurry at the opening ceremony and delivered a keynote speech. "Strengthening the protection of authors' right and providing a clearer protection way and legal basis for the communication and using of audiovisual performances across border is a new development of IPR protection "said Liu Yan-

"Facing the S&T development and knowledge dissemination across world, it is a common responsibility for international community to bolster IPR creation, application, protection and management, "Liu underlined the importance of IPR. She put forward four-point proposals, the first is attaches great importance to IPR protection. The second is to show sufficient respect for the specific circumstances of various nations and build a balance and effective international IPR protection system. The third is to deepen cooperation to promote the overall development of IPR protection. The fourth is to expand participation and increase the public awareness of IPR protection.

Mr. Gurry said the Diplomatic Conference represents a success of the multilateral cooperation, in particular in the field of IP law revising and making. "Actors and audiovisual performers are fundamental to our capacity to experience the art that an author or composer has created," Mr. Gurry said. "Their performances are intrinsically worthy of protection." Gurry said the digital environment offers risk for audiovisual performances. WIPO will remedy a widely perceived injustice of the unequal treatment of audiovisual performances, compared to musical performances, thus promote a sound development of audiovisual performances in digital environment. The conference was co-hosted by WIPO, National Copyright Administration and the People's Government of Beijing. It boasts the first diplomatic conference of its kind of WIPO in 12 years, which is one with milestone significance in promoting culture creative industry via copyright protection and facilitating international cooperation. 154 member states of WIPO and 700 delegates from 49 international organizations joined the opening ceremony.

(by Liu Ren/Jiang Xu) 本报讯 6月20日,世界知识 产权组织保护音像表演外交会议在 京隆重开幕,中共中央政治局委员、

世界知识产权组织(WIPO)总干事 弗朗西斯·高锐代表会议主办方致 辞。刘延东在讲话中指出,加强对表 演者权利的保护,为音像作品的跨国 界传播和使用提供更为清晰的保护 路径和法律依据,是知识产权保护的

刘延东强调,面对科学进步日新 月异,知识传播跨越国界的新形势, 进一步提升知识产权创造、运用、保 护和管理能力是国际社会的共同责 任。为此,她提出四点倡议:一是高度 重视,进一步加大知识产权保护力 度;二是尊重国情,构建平衡有效的 国际知识产权保护体系:三是深化合 作,促进知识产权保护整体的发展; 四是扩大参与,增强公众的知识产权

高锐在致辞中表示,此次外交会 议召开是对国际知识产权领域在法 律修改、制定上多边合作的肯定。作 为视听艺术的重要组成部分,演员等 音像表演者在观众和作品之间搭起 沟通的桥梁,他们的权利应当受到保 护。尤其在数字环境下,视听表演作 品传播和使用面临更多挑战,世界知 识产权组织致力于让音像表演者与 声音表演者一样获得同等的权利保 护,促进音像表演在数字环境下的健

据了解,此次外交会议由世界知 识产权组织主办,中国国家版权局、 北京市人民政府共同承办。这是 12年来世界知识产权组织的首个外 交大会,对通过版权保护促进文化创

n 7 June 2012 coinciding

the World Anti-Counterfeit-

ing Day, results of the

fourteenth annual Global An-

ti-Counterfeiting Awards (GAC

Awards) were announced at a cere-

mony in Paris. China's intellectual

property enforcement named Opera-

tion Sword launched during the pe-

riod between October 2010 and

December 2011 were rewarded with

two honors in the 2012 GAC

Awards, under the categories of

National Public Body Award and

Individual Achievement Award re-

National Public Body Award was

The Chinese winner of the

During January to April this

今年1月至4月期间,我国行政

On June 18, Shanghai Com-

year, China administration authori-

ties have seized 78,773 IP infringe-

ment cases, with a total value of

1.81 billion yuan, and raided 4,065

执法机关共立案查处侵权假冒案件

7.8773 万起, 涉案金额达到 18.1 亿

manufacturing shops.

元, 捣毁窝点 4065 个。

spectively.

Beijing

北京

Shanghai

具有里程碑式的意义。来自全球

49 个国际组织的 700 多名代表参加

(刘仁姜旭)



The opening ceremony for the WIPO Copyright Award and the fourth China International Copyright Fair was held at Beijing on June 21. WIPO Director General Francis Gurry (R3), Beijing Mayor Guo Jinlong (R2) and famous musician Tan Dun (R1) hand out awards for outstanding works.

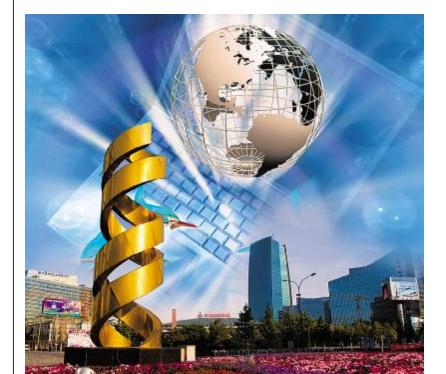
6月21日,世界知识产权组织版权金奖颁奖盛典暨第四届中国国际版权博览会开幕式在京举行。世界知识产权 组织总干事高锐(右三)、北京市市长郭金龙(右二)、著名音乐家谭盾(右一)为获得金奖作品颁奖

Chinese police's IP enforcement efforts re-

warded in Global Anti-Counterfeiting Awards

中国公安部经侦局获全球反假冒机构 2012 年度最高贡献奖

本报记者 杨 申 摄



China's IP in foreign eyes

ast year alone, about 4,000 tech startups were launched in Zhongguancun, dubbed "electronics avenue" because of its link to technology and a massive cluster of high-rise gadget malls in the area. Last year, China surpassed Japan as the second-highest funder of research and development. Though it still lags behind the United States, it is gaining ground. Of the world's top 500 supercomputers - machines that can make trillions of calculations every second - 74 are in China, up from just 10 in 2007. ((China Investing Heavily in Tech Innovation), by www.mercurynews.com)

被誉为"电子大道"的北京中关 村,仅去年一年就新成立了约 4000 家科技性企业。该区域因其与 技术的密切关系和林立的高层电子 配件市场而闻名。去年,中国超过日 本成为第二大研发投入国。虽逊于美

责任编辑	柳鵬
Executive Editor	Liu Peng
英文翻译	柳鵬
Translator	Liu Peng

国,但差距在缩小。在世界 500 强超 级计算机(即每秒可运算万亿次的计 算机)中,中国有74台,而这个数字 在 2007 年仅为 10 台。(《中国大力投 资科技创新》,水银新闻网)

Comment:

Those giant technology parks, such as Zhongguancun, can be the symbol of China's drive to be a dominant player in the tech world. Those numbers have proved what China has achieved. However, there still remains a great distance. China's companies are more adept at mimicking an existing technology or business model than creating breakthrough innovations. Even for the most successful ones, there is still much room to improve.

像中关村那样巨大的科技园区, 充分地表明了中国想要成为科技世 界主角的愿望。数字已经证明了中国 取得的成就。尽管如此,巨大的差距 仍然存在。中国的企业更善于模仿现 有技术或商业模式而非突破性创新。 即便对于最成功的企业而言,仍有许 多提升的空间。

(by Correspondent Wang Weiwei from Canada)

(本报通讯员汪玮玮发自加拿大)

meet with WIPO Director General Francis Gurry. Yu Said that Shanghai is making great efforts to inspire innovation, and a sound IPR protection environment is vital to an innovative Shanghai.

munist Party Chief Yu Zhengsheng

6月18日,中共中央政治局委 员、上海市委书记俞正声在沪会见了 Economic Crime Investigation Division of Ministry of Public Security, which proved to be highly instrumental in implementing the State Council of China's nationwide IP enforcement campaign "Operation Sword" during the period between October 2010 and December 2011. It successfully investigated 43,550 cases resulting in 54,658 arrests, destruction of 32,573 manufacturing sites and over 700 distribution chains. The total value of fake goods involved approximated 2.5

GAC Awards consists of four kinds of awards, which are Individual Achievement Award, National

Public Body Award, International Public Organization Award, Company Award and Association Award. For the Individual Achievement Award, Zhang Weian, Chairman of the Quality Brands Protection Committee (QBPC), China Association of Enterprises with Foreign Investment and other six companies (individual), was recognised for his significant contribution on IP enforcement. (by Hu Man)

本报讯 日前,全球反假冒机构 在法国巴黎揭晓了2012年度反假冒 贡献奖的获奖单位(个人)名单。因在 2010年10月至2011年底间成功组 织打击侵犯知识产权犯罪的"亮剑" 行动,中国公安部经济犯罪侦查局被

授予国家执法部门贡献奖,这是该机 构颁发的最高奖。

在国务院部署开展的全国打击侵 犯知识产权和制售假冒伪劣商品专项 行动中,中国公安部经侦局组织开展 了"亮剑"行动,"亮剑"行动共立案 4.355 万起,逮捕 5.4658 万人,摧毁制 假窝点 3.2573 万个, 捣毁售假网络 700个,查获假货货值人民币25亿元。

据介绍,全球反假冒机构贡献奖 有四种类型,分别是个人贡献奖、国 家执法部门贡献奖、国际组织贡献 奖、公司及协会贡献奖。今年共有 7个单位(个人)获年度最高奖,除公 安部经侦局外,中国外商投资企业协 会优质品牌保护委员会主席张为安 荣获个人贡献最高奖。

(胡 嫚)

IP Brief 北京 Beijing 天津 Tianjin 河南 Henan - 上海 Shanghai 温州 Wenzhou

世界知识产权组织(WIPO)总干事弗 朗西斯·高锐一行。俞正声表示,上海 正着力推进创新驱动,做好知识产权 保护工作对上海实现创新发展十分

重要。 Tianjin

Recently, the measures for the IPR protection of the 6th Tianjin East Asia Games was passed at the Tianjin government regular affairs

meeting, and would become effective from July 1st.

日前,《天津市第六届东亚运动 会知识产权保护办法》近日已经获天 津市政府常务会议通过,并将于7月 1日起施行。

Henan Science and Technology

Agency issued a implementation plan on raising the innovation capacity of Henan companies, requiring the companies to double their invention patents within the end of the 12th Five-Year Plan than the 11th Five-Year Plan.

河南

日前,河南省科技厅印发了《河 南省企业创新能力培育科技工程实 施方案(修订)》,提出"十二五"末全 省企业发明专利授权量比"十一五" 期间翻一番的目标。

Wenzhou

The China- U.S. IP protection symposium was held in Wenzhou, Zhejiang Province recently. Both sides made speeches on much-concerned China's patent judicial pro-

日前,中美知识产权保护研讨会 在浙江省温州市召开。中美双方分别 就当前双方所关注的"中国专利司法 保护最新进展"等主题展开演讲。

社址:北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编:100088 电邮:cipnews@vip.sina.com 记者部:82803956 编辑部:82803936 办公室:82803009 发行部:82034385 广告部:82034358 印刷:解放军报印刷厂